

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
- [2] οὐλομένην, ^{AdjA} ἡ ^N _{Pr} μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
- [3] πολλὰς ^{AdjA} δ' ^{Pt} ιφθίμους ^{AdjA} ψυχὰς Ἄιδι προίαψεν
viele aber tapfere
- [4] ἥρώων, αύτοὺς ^A _{Pr} δε' ^{Pt} ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
- [5] οἰωνοῖσι τε ^{Pt} πᾶσι, ^{AdjD} Διὸς δ' ^{Pt} ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
- [6] ἐξ ^{Prp} οὐ ^G _{Pr} δὴ ^{Pt} τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjASup} διαστήτην ἐρίσαντε ^{DuN} _{AorAkt}
aus von dem denn die ersten streitend
- [7] Ἀτρείδης τε ^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν καὶ ^{Kon} διοῖς ^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
und und göttlicher
- [8] τίς ^N _{Pr} τ' ^{Pt} ἄρ ^{Pt} σφωε ^{DuA} _{Pr} θεῶν ἔριδι ξυνέκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
- [9] Λητοῦς καὶ ^{Kon} Διὸς υἱός· δὲ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} βασιλῆι χολωθεὶς ^N _{AorPas}
und der nämlich erzürnt worden
- [10] νοῦσον ἀνὰ ^{Prp} στρατὸν ὅρσε κακήν, ^{AdjA} ὀλέκοντο δὲ ^{Pt} λαοί,
über schlimme, aber
- [11] οὕνεκα ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
- [12] Ἀτρείδης· δὲ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἥλθε θοὰς ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
- [13] λυσόμενός ^N _{FuMed} τε ^{Pt} θύγατρα φέρων ^N _{PräAkt} τ' ^{Pt} ἀπερείσι ^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
- [14] στέμματ' ἔχων ^N _{PräAkt} ἐν ^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου ^{AdjG} Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [15] χρυσέω ^{AdjD} ἀνὰ ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ ^{Kon} λίσσετο πάντας ^{AdjA} Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
- [16] Ἀτρείδα δὲ ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup} δύω, ^{Adj} κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
- [17] Ἀτρείδαι τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλοι ^{AdjN} ἐϋκνήμιδες ^{AdjN} Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
- [18] ὑμῖν ^D _{Pr} μὲν ^{Pt} θεοὶ δοῖεν Ὄλύμπια ^{AdjA} δώματ' ἔχοντες ^N _{PräAkt}
euch zwar Olympische habend
- [19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ ^{Adv} δ' ^{Pt} οἴκαδ' ^{Adv} ίκέσθαι·
gut aber heimwärts
- [20] παῖδα δ' ^{Pt} ἔμοὶ ^D _{Pr} λύσαίτε φίλην, ^{AdjA} τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
- [21] ἀζόμενοι ^N _{Präm/P} Διὸς υἱὸν ἐκηβόλου ^{AdjA} Ἀπόλλωνα.
scheuend fern treffenden
- [22] ἐνθ' ^{Adv} ἄλλοι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [23] αἰδείσθαι θ' ^{Pt} ιερῆα καὶ ^{Kon} ἀγλαὰ ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [24] ἀλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} Ἀτρείδη Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [25] ἀλλὰ ^{Kon} κακῶς ^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μῆθον ἔτελλε·
sondern übel stark aber auf

- [26] μή^{Pt} σε^A_{Pr} γέρουν κοίλησιν^{AdjD} ἐγώ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ή^{Kon} νῦν^{Adv} δηθύνοντ'^A_{PräAkt} ή^{Kon} οὐ^{AdvKmp} αὔτις^{Adv} ιόντα,^A_{PräAkt}
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμη σκῆπτρουν καὶ^{Kon} στέμμα θεοῖ·
nicht doch dir nicht und
- [29] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} λύσω· πρίν^{Kon} μιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} γῆρας ἔπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch
- [30] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ ἐν^{Prp} Ἀργεῖ τηλόθι^{Adv} πάτρης
unserem in in fern
- [31] ιστὸν^A ἐποιχομένην^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} λέχος ἀντιόωσαν.^A_{PräAkt}
bearbeitend und mein begegnend.
- [32] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐρέθιζε σαώτερος^{AdjKmpN} ὡς^{Kon} κε^{Pt} νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὡς^{Adv} ἔφατ', ἔδεισεν δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γέρων καὶ^{Kon} ἐπείθετο μύθῳ·
so aber der und
- [34] βῆ^{Pt} δ'^{Pt} ἀκέων^{Adv} παρὰ^{Prp} θίνα πολυφλοίσβιοι^{AdjG} θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} κιῶν^N_{AorSAkt} ἥραθ'^{δ'}_{Pr} γεραιὸς^{AdjN}
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν^A_{Pr} ἡύκομος^{AdjN} τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλῦθι μευ^G_{Pr} ἀργυρότοξ', ὅς^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τευέδοιό τε^{Pt} ίψι^{Adv} ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ^{Kon} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} χαρίεντ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ή^{Kon} εἰ^{Kon} δή^{Pt} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πίσια^{AdjA} μηρί' ἔκησα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ'^{Kon} αἰγῶν, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνον ἔέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ^{AdjA} δάκρυα σοῖσι^{AdjD} βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὡς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Απόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ^{Pt} δὲ^{Pt} κατ^{Prp} οὐλύμπιο καρήνων χωόμενος^N_{PräM/P} κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων^N_{PräAkt} ἀμφηρεφέα^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} οἰστοὶ ἐπ'^{Prp} ὕμων χωομένοιο,^G_{PräM/P}
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Adv} κινηθέντος,^G_{AorPas} ὅ^N_{Pr} δ'^{Pt} ήγε νυκτὶ ἔοικώς.^N_{PerAkt}
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} νεών, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ίὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} κλαγγὴ γένετ['] ἀργυρέοιο^{AdjG} βιοῖ·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἐπώχετο καὶ^{Kon} κύνας ἀργούς,^{AdjA}
zwar zuerst und flinke,

- [51] αύτάρ^{Kon} ἔπειτ^{Adv} αύτοῖσι^D_{Pr} βέλος ἔχεπευκὲς^{AdjA} ἐφιεὶς^N_{PräAkt}
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ·^{Adv} αἰεὶ^{Pt} δὲ^{Pt} πυρὶ νεκύων καίοντο θαμειά.^{AdjN}
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο κῆλα θεοῖ,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀγορὴν δὲ^{Pt} καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς.
am zehnten Tage aber
- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ^{Pt} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ἡ^{Pt} θνήσκοντας^A_{PräAkt} ὄρατο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔπει^{Kon} οὖν^{Pt} ἥγερθεν ὁμηγερέες^{AdjN} τε^{Pt} γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνιστάμενος^N_{PräM/P} μετέφη πόδας ὥκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρείδη νῦν^{Adv} ἄμμε^A_{Pr} παλιμπλαγχθέντας^A_{AorPas} οἶω
jetzt uns wieder umher getrieben
- [60] ἀψ^{Adv} ἀπονοστήσειν, εἰ^{Kon} κεν^{Pt} θάνατόν γε^{Pt} φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} πόλεμός τε^{Pt} δαμᾶς καὶ^{Kon} λοιμὸς Ἀχαιούς.
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ^{'Kon} ἄγε δῆ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν ἐρείομεν ἦ^{Kon} ιερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἦ^{Kon} καὶ^{Kon} ὄνειροπόλου, καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ ἐκ^{Prp} Διός ἐστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅ^N_{Pr} κ'^{Pt} εἴποι ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσσον^{AdjA} ἔχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ^{'Kon} ἄρ^{'Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{'Pt} εύχωλῆς ἐπιμέμφεται ἥδ^{'Kon} ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε^{Pt} τελείων^{AdjG}
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας^N_{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἥτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{'Pt} ως^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ^{'Prp} ἄρ^{'Pt} ἔζετο· τοῖσι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ^{'Adv} ἄριστος,^{AdjNSup}
bei weitem der Beste,
- [70] ὅ^N_{Pr} ἥδη τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔόντα^A_{PräAkt} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔσσομενα^A_{FuAkt} πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἔόντα,^A_{PräAkt}
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ^{Kon} υήεσσ' ἥγήσατ' Αχαιῶν Ἰλιον εἴσω^{Adv}
und hinein
- [72] ἥν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
die durch die ihm
- [73] ὅ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἔν^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν.
der ihnen gut denkend und
- [74] ωΐⁱ Ἀχιλεῦ κέλεαί με^A_{Pr} Διὶ φίλε^{AdjV} μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγῶν^N_{Pr} ἔρέω· σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir

- [77] ἦ Pt μέν Pt μοι D Pr πρόφρων AdjN ἐπεσιν καὶ Kon χερσὶν ἀρήξειν.
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἦ Pt γὰρ Pt δίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς N Pr μέγα Adv πάντων AdjG
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ Kon οἱ D Pr πείθουνται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων AdjNKmp γὰρ Pt βασιλεὺς ὅτε Kon χώσεται ἄνδρὶ χέρῃ· AdjD
stärker denn wenn geringerem
- [81] εἰ Kon περ Pt γάρ Pt τε Pt χόλου γε Pt καὶ Kon αὐτῆμαρ Adv καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά Kon τε Pt καὶ Kon μετόπισθεν Adv ἔχει κότον, ὅφρα Kon τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν Prp στήθεσσιν ἐοῖσι· D Pr σὺ N Pr δὲ Pt φράσαι εἰ Kon με A Pr σαώσεις.
in eigenen du aber ob mich
- [84] τὸν A Pr δέ Pt ἀπαμειβόμενος N Präm/P προσέφη πόδας ὥκὺς AdjN Ἀχιλλεύς.
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] Ὁθαρσήσας N AorSAkt μάλα Adv εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ A Pr τι A Pr οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ Pt μὰ Pt γὰρ Pt Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, AdjA ὥ D Pr τε Pt σὺ N Pr Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὔχόμενος N Präm/P Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ Pt τις N Pr ἔμεῦ G Pr ζῶντος G PrämAkt καὶ Kon ἐπὶ Prp χθονὶ δερκομένοιο G Präm/P
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ D Pr κοίλης AdjD παρὰ Prp νησί βαρείας AdjA χειρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere
- [90] συμπάντων AdjG Δαναῶν, οὐδ' Kon ἡν Kon Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] ὃς N Pr νῦν Adv πολλὸν Adv ἄριστος AdjNSup Αχαιῶν εὔχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ Kon τότε Adv δὴ Pt θάρσησε καὶ Kon ηὗδα μάντις ἀμύμων. AdjN
und dann eben und untadelig.
- [93] οὐ Pt τ' Pt ἄρ Pt ὅ N Pr γ' Pt εὔχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' Kon ἐκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' Kon ἔνεκ' Prp ἀρητῆρος ὃν A Pr ήτίμησ' Αγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ' Kon ἀπέλυσε θύγατρα καὶ Kon οὐκ Pt ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τούνεκ' Prp ἄρ Pt ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' Kon ἔτι Adv δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' Kon ὅ N Pr γε Pt πρὶν Adv Δαναοῖσιν ἀεικέα AdjA λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρίν Adv γ' Pt ἀπὸ Prp πατρὶ φίλω AdjD δόμεναι ἐλικώπιδα AdjA κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην AdjA ἀνάποινον, AdjA ἄγειν θ' Pt ἱερὴν AdjA ἐκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Prp Χρύσην· τότε Adv κέν Pt μιν A Pr ίλασσάμενοι N AorMed πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἦτοι Pt ὅ N Pr γ' Pt ὥς Adv εἰπὼν N AorSAkt κατ' Prp ἄρ Pt ἔζετο· τοῖσι D Pr δέ Pt ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] Ἡρως Ἀτρεΐδης εὔρυ AdjN κρείων Ἀγαμέμνων
weit

- [103] ἀχνύμενος^N Präm/P μένεος δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} φρένες ἀμφιμέλαιναι^{AdjN}
leidend: aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', δσσε δε^{Pt} οι^D Pr πυρὶ λαμπετώντι^D PräAkt ζέκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα^{AdvSup} κάκ'^{Adv} ὀσσόμενος^N Präm/P προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ^{Pt} πώ^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D Pr τὸ^{ArtA} κρήγυον^{AdjA} εἴπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ^{Adv} τοι^D Pr τὰ^{ArtA} κάκ' ἐστὶ φίλα^{AdjN} φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἔσθλὸν^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτε^{Kon} τί^A Pr πω^{Adv} εἴπας ἔπος οὔτ^{Kon} ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι θεοπροπέων^N PräAkt ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ως^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦδ^G Pr ἔνεκά^{Prp} σφιν^D Pr ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὕνεκ^{Prp} ἐγώ^N Pr κούρης Χρυσηίδος ἀγλά^{AdjA} ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} βούλομαι αὐτὴν^A Pr
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι^{Adv} ἔχειν· καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ρα^{Pt} Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης^{AdjG} ἀλόχου, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ἔθέν^G Pr ἐστὶ χερείων, AdjNKmp
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας οὐδὲ^{Kon} φυῆν, οὔτ^{Kon} ἀρ^{Pt} φρένας οὔτε^{Kon} τι^A Pr ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ως^{Adv} ἔθέλω δόμεναι πάλιν^{Adv} εἰ^{Kon} τό^{ArtN} γ^{'Pt} ἀμεινον^{.AdjNKmp}
aber auch so wieder wenn dies ja besser:
- [117] βούλομ['] ἐγώ^N Pr λαὸν σῶν^{AdjG} ἔμμεναι ή^{Kon} ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr γέρας αὐτίχ^{Adv} ἐτοιμάσατ['] ὅφρα^{Kon} μὴ^{Pt} οἶος^{AdjN}
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος^{AdjN} ἔω, ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἔοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht
- [120] λεύσσετε γὰρ^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N Pr μοι^D Pr γέρας ἔρχεται ἀλλῃ^{.Adv}
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ['] ἐπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἄχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρείδη κύδιστε^{AdjVSup} φιλοκτεανώτατε^{AdjVSup} πάντων, AdjG
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D Pr δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδὲ^{Kon} τί^A Pr που^{Adv} ίδμεν ξυνήια κείμενα^A PräM/P πολλά^{.AdjA}
und nicht etwas wohl liegend viele-
- [125] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ^{ArtN} δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε παλίλογα^{Adv} ταῦτ^A Pr ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τήνδε^A Pr θεῷ πρόες· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοί
aber du zwar jetzt diese aber

[128] τριπλῆ^{Adv} τετραπλῆ^{Adv} τ' ^{Pt} ἀποτείσομεν, αἱ^{Kon} κέ^{Pt} ποθι^{Adv} Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann

[129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον^{AdjA} ἔξαλαπάξαι.
gut befestigt

[130] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N Präm/P προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegen sprechend

[131] μὴ^{Pt} δ'^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N PrämAkt θεοείκελ'^{AdjV} Ἄχιλλεύ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich

[132] κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} παρελέυσεαι οὐδὲ^{Kon} με^A _{Pr} πείσεις.
da nicht und nicht mich

[133] ἦ^{Pt} ἔθέλεις ὅφρ'^{Kon} αὐτὸς^N Pr ἔχης γέρας, αὐτὰρ^{Kon} ἔμ^A _{Pr} αὕτως^{Adv}
ja damit selbst aber mich so

[134] ἥσθαι δευόμενον,^A Präm/P κέλεαι δέ^{Pt} με^A _{Pr} τήνδ'^A Pr ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese

[135] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί
aber wenn zwar groß herzige

[136] ἄρσαντες^N AorAkt κατὰ^{Prp} θυμὸν ὅπως^{Kon} ἀντάξιον^{AdjN} ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig

[137] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώσωσιν ἔγὼ^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst

[138] ἦ^{Kon} τεὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} Αἴαντος ίῶν^N PrämAkt γέρας, ἦ^{Kon} Οδυσῆος
oder dein oder gehend oder

[139] ἄξω ἐλών.^N AorSAkt ὁ^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} κεχολώσεται ὅν^A _{Pr} κεν^{Pt} ίκωμαι.
genommen habend der aber wohl wen wohl

[140] ἀλλ'^{Kon} ἥτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A Pr μεταφρασόμεσθα καὶ^{Kon} αὖτις,^{Adv}
aber ja zwar dieses und wieder,

[141] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἄγε νῆα μέλαιναν^{AdjA} ἐρύσσομεν εἰς^{Prp} ἄλα δῖαν,^{AdjA}
jetzt aber schwarz in heilig,

[142] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρέτας ἐπιτηδὲς^{Adv} ἀγείρομεν, ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber

[143] θείομεν, ἀν^{Pt} δ'^{Pt} αὐτὴν^A Pr χρυσῆίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
wohl aber sie schön wangige

[144] βήσομεν· εἰς^N Pr δέ^{Pt} τις^N Pr ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος^{AdjN} ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend

[145] ἦ^{Kon} Αἴας ἦ^{Kon} ίδομενεὺς ἦ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher

[146] ἥξ^{Kon} σὺ^N Pr Πηλείδη πάντων^{AdjG} ἐκπαγλότατ'^{AdjVSup} ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten

[147] ὅφρ'^{Kon} ἡμιν^D Pr ἐκάεργον^{AdjA} ίλασσεαι ιερὰ ῥέζας.^N AorAkt
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.

[148] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπόδρα^{Adv} ίδων^N AorSAkt προσέφη πόδας ὥκὺς^{AdjN} Ἄχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller

[149] ὕ^ωι^{ij} μοι^D Pr ἀναιδείην ἐπιειμένε^V PerM/P κερδαλεόφρον^{AdjV}
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

[150] πῶς^{Adv} τίς^N Pr τοι^D Pr πρόφρων^{AdjN} ἐπεσιν πείθηται Αχαιῶν
wie wer dir bereit willig

[151] ἦ^{Kon} ὀδὸν ἐλθέμεναι ἦ^{Kon} ἀνδράσιν ἵψι^{Adv} μάχεσθαι
oder oder mit Kraft

[152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγὼ^N Pr Τρώων ἔνεκ'^{Prp} ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen

[153] δεῦρο^{Adv} μαχησόμενος,^N FuMed ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τί^N Pr μοι^D Pr αἴτιοί^{AdjN} εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig

- [154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάποτ^{Adv} ἐμὰς^{AdjA} βοῦς ἡλασαν οὔδε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] οὔδε^{Kon} ποτ^{Adv} εν^{Prp} Φθίη ἐριβώλακι^{AdjD} βωτιανέρη^{AdjD}
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπει^{Kon} η^{Pt} μάλα^{Adv} πολλὰ^{Adv} μεταξὺ^{Adv}
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὕρεά τε^{Pt} σκιόεντα^{AdjA} θάλασσα^{AdjA} τε^{Pt} ἡχήσσα.^{AdjA}
und schattige und laut tönende.
- [158] ἀλλὰ^{Kon} σοὶ^D πρ ὦⁱⁱ μέγ^{Adv} ἀναιδὲς^{AdjV} ἄμ^{Adv} ἐσπόμεθ' ὅφρα^{Kon} σὺ^N πρ χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι^N PräM/P Μενελάω σοὶ^D πρ τε^{Pt} κυνῶπα^{AdjV}
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς^{Prp} Τρώων· τῶν^G πρ οὐ^{Pt} τι^A πρ μετατρέπη οὐδ^{,Kon} ἀλεγίζει·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ^{Kon} δή^{Pt} μοι^D πρ γέρας αὐτὸς^N πρ ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὃ^D πρ ἔπι^{Prp} πολλὰ^{Adv} μόγησα, δόσαν δε^{Pt} μοι^D πρ υἱες^N Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοὶ^D πρ ποτε^{Adv} ίσον^{AdjA} ἔχω γέρας ὁππότ^{,Kon} Ἀχαιοὶ^N
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ^{Adv} ναιόμενον^A PräM/P πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AdjNKmp} πολυάικος^{AdjG} πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἔμαι^{AdjN} διέπουσ'. ἀτὰρ^{Kon} ἦν^{Kon} ποτε^{Adv} δασμὸς ἕκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ^D πρ τὸ^{ArtN} γέρας πολὺ^{Adv} μεῖζον, AdjNKmp ἔγω^N πρ δ^{,Pt} ὀλίγον^{AdjN} τε^{Pt} φίλον^{AdjN} τε^{Pt}
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων^N PräAkt ἔπι^{Prp} νῆας, ἔπει^{Kon} κε^{Pt} κάμω πολεμίζων^N PräAkt
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν^{Adv} δ^{,Pt} εἴμι Φθίην δ',^{Pt} ἔπει^{Kon} η^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἔστιν
jetzt aber aber da ja viel besser
- [170] οἴκαδ^{,Adv} ἴμεν σὺν^{Prp} νησὶ^N κορωνίσιν, AdjD οὔδε^{Kon} σ'^A πρ ὁίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ^{,Adv} ἄτιμος^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἀφενος^N καὶ^{Kon} πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν^{ArtA} δ^{,Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμυνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ^{Adv} εἰ^{Kon} τοὶ^D πρ θυμὸς ἐπέσσυται, οὔδε^{Kon} σ'^A πρ ἔγωγε^N πρ
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἰνεκ^{Prp} ἐμεῖο^G πρ μένειν· πάρ^{Prp} ἔμοιγε^D πρ καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἵ^N πρ κε^{Pt} με^A πρ τιμήσουσι, μάλιστα^{AdvSup} δε^{Pt} μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος^{AdjNSup} δε^{Pt} μοὶ^D πρ ἔσσι διοτρεφέων^{AdjG} βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ^{Adv} γάρ^{Pt} τοὶ^D πρ ἔρις τε^{Pt} φίλη^{AdjN} πόλεμοί τε^{Pt} μάχαι τε^{Pt}
immer denn dir auch lieb auch auch
- [178] εἰ^{Kon} μάλα^{Adv} καρτερός^{AdjN} ἔσσι, θεός που^{Adv} σοὶ^D πρ τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja

- [179] οἴκαδ'Adv **ἰὼν^N** PrÄkt σὸν^{Pt} νησί τε^{Pt} σῆς^{AdjD} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen
- [180] **Μυρμιδόνεσσιν** ἄνασσε, σέθεν^G Pr δ'Pt ἔγω^N Pr οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ^{Kon} ὅθομαι **κοτέοντος^G** PrÄkt ἀπειλήσω δέ^{Pt} τοι^D Pr ὥδε^{Adv}
auch nicht des Grolls aber dir so.
- [182] ὡς^{Kon} εἰμ^A Pr ἀφαιρεῖται **Χρυσήδα Φοῖβος Απόλλων,**
wie mich
- [183] **τὴν^{ArtA}** μὲν^{Pt} ἔγω^N Pr σὸν^{Prt} νηί τ'Pt ἐμῇ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμοῖς^{AdjD} ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] **πέμψω,** ἔγω^N Pr δέ^{Pt} κ'Pt ἄγω **Βρισηΐδα καλλιπάρηον^{AdjA}**
ich aber wohl schön wangige
- [185] **αύτὸς^N** Pr **ἰὼν^N** PrÄkt **κλισίην** δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} γέρας ὕφρ^{Kon} εὖ^{Adv} εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] **ὅσσον^A** Pr **φέρτερός^{AdjNKmp}** εἰμι σέθεν^G Pr στυγέη δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] **ἴσον^{AdjA}** ἐμοὶ^D Pr φάσθαι καὶ^{Kon} ὁμοιωθήμεναι ἄντην.^{Adv}
gleich mir und gegenüber.
- [188] **ὡς^{Adv}** φάτο· Πηλείωνι δ'Pt ἄχος γένετ', ἐν^{Prt} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἥτορ
so aber in aber ihm
- [189] **στήθεσσιν λασίοισι^{AdjD}** διάνδιχα^{Adv} μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] **ἢ^{Kon}** ὅ^N Pr γε^{Pt} φάσγανον ὄξῳ^{AdjA} ἐρυσσάμενος^N AorMed παρὰ^{Prt} μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] **τοὺς^{ArtA}** μὲν^{Pt} ἄναστησειν, δὸ^N Pr δ'Pt Ατρείδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] **ἢ^{Kon}** χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε^{Pt} θυμόν.
oder und
- [193] **ἢος^{Kon}** δὸ^N Pr ταῦθ^A Pr ὥρμαινε κατὰ^{Prt} φρένα καὶ^{Kon} κατὰ^{Prt} θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] **ἔλκετο δ'Pt** ἐκ^{Prt} κολεοῖο μέγα^{AdjA} ξίφος, ἢλθε δ'Pt Αθήνη
aber aus groß aber
- [195] **ούρανόθεν.^{Adv}** πρὸ^{Prt} γὰρ^{Pt} ἢκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη
vom Himmel her zuvor denn weiß armige
- [196] **ἄμφω^{DuN}** Pr ὄμως^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N PrÄkt τε^{Pt} κηδομένη^N Präm/P τε.^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [197] **στὴ δ'Pt** ὄπιθεν,^{Adv} ξανθῆς^{AdjG} δὲ^{Pt} κόμης ἔλε Πηλείωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] **οἶω^{AdjD}** φαινομένῃ^N Präm/P τῶν^{ArtG} δ'Pt ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N Pr ὄρᾶτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] **Θάμβησεν δ'Pt** Αχιλεύς, μετὰ^{Prt} δ'Pt ἐτράπετ', αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] **Παλλάδ'** Αθηναίην· δεινῷ^{AdjDuN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὄσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] **καί^{Kon}** μιν^A Pr φωνήσας^N AorAkt ἔπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] **τίππι^A** Pr αὖτ^{Adv} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] **ἢ^{Pt}** ἴνα^{Kon} ὕβριν ἵδη Αγαμέμνονος Ατρείδαο
etwa um
- [204] **ἀλλ^{Kon}** εἰκ^{Prt} τοι^D Pr ἐρέω, τὸ^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τελέεσθαι ὄίω·
aber heraus dir dies aber auch

- [205] ἦς^D_{Pr} ὑπεροπλίησι τάχ^{Adv} ἀν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον^N_{Pr} ἔγω^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηαι,
ich beenden werden das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν^{Adv} πρὸ^{Prp} δέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἡκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη
vom Himmel her zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω^{DuN}_{Pr} ὄμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [210] ἀλλ'^{Kon} ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ^{Kon} ξίφος ἐλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ'^{Kon} ἥτοι^{Pt} ἔπεσιν μὲν^{Pt} ὄνειδισον ὡς^{Kon} ἔσεται περ.^{Pt}
aber ja wahrlich zwar wie doch
- [212] ὡδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω, τὸ^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τετελεσμένον^A_{PerM/P} ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καί^{Kon} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρὶς^{Adv} τόσσα^{AdjA} παρέσσεται ἀγλαῖ^{AdjA} δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἰνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἵσχεο, πείθεο δ'^{Pt} ἡμῖν.^D_{Pr}
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ἔχρη μὲν^{Pt} σφωίτερόν^{AdjNKmpDu} γε^{Pt} θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} περ^{Pt} θυμῷ κεχολωμένον.^A_{PerM/P} ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjNKmp}
auch sehr doch erzürnt so denn besser
- [218] ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα^{Adv} τ'^{Pt} ἐκλυον αὐτοῦ.^G_{Pr}
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀργυρέη^{AdjD} κώπη σχέθε χείρα βαρεῖαν, AdjA
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} κουλεὸν ὥσε μέγα^{AdjA} ξίφος, οὐδ'^{Kon} ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Αθηναίης· ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐλυμπον δὲ^{Pt} βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' εἰς^{Prp} αἰγιόχοιο^{AdjG} Διὸς μετὰ^{Prp} δαίμονας ἄλλους.^{AdjA}
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ'^{Pt} ἔξαυτις^{Adv} ἀταρτηροῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, ^N_{PräAkt} κραδίην δ'^{Pt} ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} εἰς^{Prp} πόλεμον ἄμα^{Adv} λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε^{Kon} λόχου δ'^{Pt} ιέναι σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AdjD} Αχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴρ εἴδεται εἴναι.
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} λώιόν^{AdjNKmp} ἔστι κατὰ^{Prp} στρατὸν εύρὺν^{AdjA} Αχαιῶν
wahrlich viel besser im weit

- [230] δῶρ' ἀποαιτεῖσθαι ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Adv} εἴπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ^{Kon} οὐτιδανοῖσιν^{AdjD} ἀνάσσεις·
weil Nichtiges
- [232] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Ατρεΐδη νῦν^{Adv} ύστατα^{Adv} λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ,^{Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἐρέω καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} ὥρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναι^{Pt} μᾶ^{Pt} τόδε^A_{Pr} σκῆπτρον, τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλλα καὶ^{Kon} ὅζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} τομὴν ἐν^{Prp} ὅρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ,^{Kon} ἀναθηλήσει· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} ὡρά^{Pt} ἔ^A_{Pr} χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε^{Pt} καὶ^{Kon} φλοίόν· νῦν^{Adv} αὖτέ^{Adv} μιν^A_{Pr} υἱες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν^{Prp} παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς^{Prp} Διὸς εἰρύαται· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέγας^{AdjN} ἔσσεται ὥρκος·
von dies aber dir großer
- [240] ἦ^{Pt} ποτ'^{Adv} Αχιλλῆς ποθῇ ἔξεται υἱας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεαι ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὗτ,^{Kon} ἀν^{Pt} πολλοὶ ὑφ,^{Prp} Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο^{AdjG}
wenn wohl von mann tödenden
- [243] θνήσκοντες^N_{PräAkt} πίπτωσι· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔνδοθι^{Adv} θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος^N_{PräM/P} ὅ^A_{Pr} τέ^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} Αχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισας,
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὡς^{Adv} φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ^{Prp} δέ^{Pt} σκῆπτρον βάλε γαίη
so zu aber
- [246] χρυσείοις^{AdjD} ἥλοισι πεπαρμένον, ^A_{PerM/P} ἔζετο δέ^{Pt} αύτός·
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρεΐδης δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐμήνιε· τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἥδυεπῆς^{AdjN} ἀνόρουσε λιγὺς^{AdjN} Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης μέλιτος γλυκίων^{AdjNKmp} ῥέεν αύδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἥδη^{Adv} δύο^{Adj} μὲν^{Pt} γενεὰ μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἄμα^{Adv} τράφεν ἥδ,^{Kon} ἔγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡγαθέῃ, ^{AdjD} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τριτάτοισιν^{AdjD} ἀνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὃ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐ^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὡϊ^{iij} πόποι^{iij} ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} πένθος Αχαιύδα^{AdjA} γαῖαν ικάνει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἦ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιο τε^{Pt} παῖδες
wahrlich wohl und

- [256] ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} Τρῶες μέγα^{Adv} κεν^{Pt} κεχαρίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ^{Kon} σφῶϊν^{DuG} Πρ τάδε^A Πρ πάντα^{AdjA} πυθοίατο μαρναμένοιν^{DuD} ΠräM/P
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ^N Πρ περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βουλὴν Δαναῶν, περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθ'. ἄμφω^{DuN} Πρ δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AdjNKmpDu} ἐστὸν ἐμεῖο·^G Πr
aber beide aber jünger als mir.
- [260] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἔγω^N Πr καὶ^{Kon} ἀρείοσιν^{AdjDKmp} ἡέ^{Kon} περ^{Pt} ὑμῖν^D Πr
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὧμίλησα, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} μ'Α^{Pr} οἱ^N Πr γ'Πt ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τοίους^A Πr ίδον ἀνέρας οὐδὲ^{Kon} ίδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἷον^A Πr Πειρίθοόν τε^{Pt} Δρύαντά τε^{Pt} ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ'^{Pt} Εξάδιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντίθεον^{AdjA} Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ'^{Pt} Αἰγείδην, ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνοι^N Πr ἐπιχθονίων^{AdjG} τράψειν ἀνδρῶν.
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} ἔσαν καὶ^{Kon} καρτίστοις^{AdjDSup} ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκώοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐκπάγλως^{Adv} ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖσιν^D Πr ἔγω^N Πr μεθομίλεον ἐκ^{Prp} Πύλου ἐλθὼν^N AorSAkt
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend
- [270] τηλόθευ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀπίης^{AdjG} γαίης· καλέσαντο γάρ^{Pt} αὐτοῖ·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ^{Kon} μαχόμην κατ'^{Prp} ἔμ'Α^{Pr} αὐτὸν^A Πr ἔγώ^N Πr κείνοισι δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Πr
und nach mich selbst ich aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν^G Πr οἱ^N Πr νῦν^{Adv} βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι^{AdjN} μαχέοιτο.
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ^{Kon} μέν^{Pt} μεν^G Βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε^{Pt} μύθῳ.
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ^{Kon} πίθεσθε καὶ^{Kon} ὕμμες, Ν^N Πr ἐπεὶ^{Kon} πείθεσθαι ἄμεινον^{AdjNKmp}
aber auch ihr, weil besser.
- [275] μήτε^{Kon} σὺ^N Πr τόνδι^A Πr ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἔὼν^N PrÄkt ἀποάρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλά^{Kon} ἔτα ὥς^{Kon} οἱ^D Πr πρῶτα^{AdvSup} δόσαν γέρας υἱες Αχαιῶν.
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε^{Kon} σὺ^N Πr Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆι
noch du
- [278] ἀντιβίην, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποθε^{Pt} ὄμοιης^{AdjG} ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος^{AdjN} βασιλεύς, ϖ^D Πr τε^{Pt} Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺ^N Πr καρτερός^{AdjN} ἐσσι θεὰ δέ^{Pt} σε^A Πr γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich

- [281] ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^N_{Pr} γε ^{Pt} φέρτερός ^{AdjNKmp} ἔστιν ἐπεὶ ^{Kon} πλεόνεσσιν ^{AdjDKmp} ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδη σὺ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} παῦε τεὸν ^{AdjA} μένος· αὐτὰρ ^{Kon} ἔγωγε ^N_{Pr}
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Αχιλλῆ μεθέμεν χόλου, δος ^N_{Pr} μέγα ^{Adv} πᾶσιν ^{AdjD}
der sehr allen
- [284] ἔρκος Αχαιοῖσιν πέλεται πολέμῳ κακοῖο. ^{AdjG}
übeln.
- [285] τὸν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} ἀπαμειβόμενος ^N_{PräM/P} προσέφη κρείων Αγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ ^{Pt} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^A_{Pr} γε ^{Pt} πάντα ^{AdjA} γέρον κατὰ ^{Prp} μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ^{Kon} ὅδε ^N_{Pr} ἀνὴρ ἔθέλει περὶ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἔμμεναι ἄλλων, ^{AdjG}
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} κρατέειν ἔθέλει, πάντεστι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} σημαίνειν, ᾧ ^A_{Pr} τιν' ^A_{Pr} οὐ ^{Pt} πείσεσθαι ὁίω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} μιν ^A_{Pr} αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ^{Adv} ἔόντες ^N_{PräAkt}
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τούνεκά ^{Prp} οἱ ^D_{Pr} προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} ἄρο ^{Pt} ὑποβλήδην ^{Adv} ἡμείβετο δῖος ^{AdjN} Αχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ ^{Pt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} δειλός ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ούτιδανὸς ^{AdjN} καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ ^{Kon} δὴ ^{Pt} σοὶ ^D_{Pr} πᾶν ^{AdjA} ἔργον ὑπείξομαι ὅττι ^A_{Pr} κεν ^{Pt} εἴπης·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν ^{AdjD} δὴ ^{Pt} ταῦτα ^A_{Pr} ἐπιτέλλεο, μὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔμοιγε ^D_{Pr}
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν· οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔγωγε ^N_{Pr} ἔτι ^{Adv} σοὶ ^D_{Pr} πείσεσθαι ὁίω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο ^{AdjA} δέ ^{Pt} τοὶ ^D_{Pr} ἔρέω, σὺ ^N_{Pr} δὲ ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι· ^{AdjD}
anderes aber dir du aber in deinen-
- [298] χερσὶ μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοὶ ^D_{Pr} ἔγωγε ^N_{Pr} μαχήσομαι εἴνεκα ^{Prp} κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε ^{Kon} σοὶ ^D_{Pr} οὔτε ^{Kon} τῷ ^D_{Pr} ἄλλῳ, ^{AdjD} ἐπεὶ ^{Kon} μ' ^A_{Pr} ἀφέλεσθε γε ^{Pt} δόντες ^N_{AorSAkt}
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·
- [300] τῶν ^{ArtG} δὲ ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} ᾧ ^A_{Pr} μοὶ ^D_{Pr} ἔστι θοῇ ^{AdjD} παρὰ ^{Prp} νηὶ μελαίνῃ ^{AdjD}
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν ^{ArtG} οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} τι ^A_{Pr} φέροις ἀνελὼν ^N_{AorSAkt} ἀέκοντος ^{AdjG} ἔμειο· ^G_{Pr}
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner·
- [302] εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} ἄγε μὴν ^{Pt} πείρησαι ἵνα ^{Kon} γνώσαι καὶ ^{Kon} οἴδε· ^N_{Pr}
wenn aber doch damit und diese hier·
- [303] αἴψα ^{Adv} τοὶ ^D_{Pr} αἴμα κελαιυὸν ^{AdjA} ἔρωήσει περὶ ^{Prp} δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὡς ^{Adv} τῷ ^{DuN}_{Pr} γε ^{Pt} ἀντιβίοιστι ^{AdjD} μαχεσσαμένω ^{DuD}_{AorMed} ἔπεισσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δὲ ^{Pt} ἀγορὴν παρὰ ^{Prp} νηυσὶν Αχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλείδης μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κλισίας καὶ ^{Kon} νῆας ἔσσας ^{AdjA}
zwar zu und gleich gefügte

- [307] ἦτε σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενοιτιάδη καὶ^{Kon} οῖς^D_{Pr} ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα θοὴν^{AdjA} ἄλα δὲ^{Pt} προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, Adj ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε Θεῷ, ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήδα καλλιπάρηον^{AdjA}
hinauf aber schön wangige
- [311] εἴσεν ἄγων^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρχὸς ἔβῃ πολύμητις^{AdjN} Οδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ'^{Pt} Ἀτρείδης ἀπολυμάίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπελυμαίνοντο καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ὅλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ'^{Pt} Απόλλωνι τεληέσσας^{AdjA} ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ'^{Kon} αἰγῶν παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο^{AdjG}
und am un geernteten·
- [317] κνίση δ'^{Pt} ούρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} καπνῷ.
aber sich windend um
- [318] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} πένοντο κατὰ^{Prp} στρατόν· οὐδ'^{Kon} Ἄγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆι,
den zuerst
- [320] ἀλλ,^{Kon} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τώ^D_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔσαν κήρυκε καὶ^{Kon} ὀτρηρὼ^{AdjDuN} θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον^{AdjA}
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώῃσιν ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι·^{AdjD} τό^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} καὶ^{Kon} δίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} προίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τώ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκουντε^{AdjDuN} βάτην παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο^{AdjG}
die zwei aber unwilling am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἱέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} εὔρον παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίη καὶ^{Kon} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
ihn aber bei und und schwarzen
- [330] ἥμενον.^A_{PräM/P} οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τώ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τώ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{DuN}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} αἰδομένω^{DuN}_{PräM/P} βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδὲ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} προσεφώνεον οὐδ'^{Kon} ἔρεοντο·
weder etwas ihn noch

- [333] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} ἔγυνω ἥσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Pt} φρεσὶ φῶνησέν τε·^{Pt}
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἀσσον^{Adv} ἵτ'· οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ὅμμες^N_{Pr} ἐπαίτιοι^{AdjN} ἀλλά^{Kon} Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὁ^N_{Pr} σφῶι^{DuD}_{Pr} προίει Βρισηῖδος εἰνεκα^{Prp} κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλά^{Kon} ἄγε διογενεῖς^{AdjV} Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ^{Kon} σφωϊν^{DuD}_{Pr} δὸς ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ·^{Pt} αὐτῷ^{DuN}_{Pr} μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbtzwei
- [339] πρός^{Prp} τε^{Pt} θεῶν μακάρων^{AdjG} πρός^{Prp} τε^{Pt} θυητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} βασιλῆος ἀπηνέος^{AdjG} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δ·^{Pt} αὖτε^{Adv}
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρειώ ἐμειο^G_{Pr} γένηται ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὀλοιῆσι^{AdjD} φρεσὶ θύει,
den anderen wahrliech denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} οἶδε νοήσαι ἄμα^{Adv} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσσω,^{Adv}
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{Prp} νησὶ σόοι^{AdjN} μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὡς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλω^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἔταιρω,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ^{Prp} δ·^{Pt} ἄγαγε κλισίης Βρισηῖδα καλλιπάρηον, ^{AdjA}
aus aber schön wangiige,
- [347] δῶκε δ·^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ·^{Pt} αὖτις^{Adv} ἵτην παρὰ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἡ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἀέκουσ^{AdjN} ἄμα^{Adv} τοῖσι^D_{Pr} γυνὴ κίεν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
sie aber unwilling zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας^N_{AorSAkt} ἐτάρων ἄφαρ^{Adv} ἔζετο νόσφι^{Adv} λιασθείς,^N_{AorPas}
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ^{Prp} ἀλὸς πολιῆς, ^{AdjG} ὄρόων^N_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὸ^{AdjA} δὲ^{Pt} μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἡρήσατο χεῖρας ὄρεγνύς^N_{PräAkt}
vieles aber lieben ausstreckend·
- [352] μῆτερ^{Kon} ἐπεί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἔτεκές γε^{Pt} μινυθάδιόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντα, ^A_{PräAkt}
da mich ja kurz lebig doch seiend,
- [353] τιμήν πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν Ὀλύμπιος^{AdjN} ἔγγυαλίξαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN} νῦν^{Adv} δ·^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} τυτθὸν^{AdjA} ἔτισεν·
hoch donnernder nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} Ατρείδης εύρῳ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἤτιμησεν· ἐλῶν^N_{AorSAkt} γάρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας^N_{AorAkt}
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὡς^{Adv} φάτο δάκρυ χέων, ^N_{PräAkt} τοῦ^G_{Pr} δ·^{Pt} ἔκλυε πότνια^{AdjN} μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ^{Prp} πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei

- [359] **καρπαλίμως**^{Adv} δ'^{Pt} **ἀνέδυ** **πολιῆς**^{AdjG} **ἀλὸς** **ἡύτ'**^{Kon} **όμιχλη**,
eilig aber des grauen wie
- [360] **καί**^{Kon} **ρα**^{Pt} **πάροιθ'**^{Prp} **αὐτοῖο**^G_{Pr} **καθέζετο** **δάκρυ** **χέοντος**,^G_{PräAkt}
und ja vor ihm gießenden,
- [361] **χειρί** **τέ**^{Pt} **μιν**^A_{Pr} **κατέρεξεν** **ἔπος** **τ'**^{Pt} **ἔφατ'** **ἔκ**^{Prp} **τ'**^{Pt} **όνόμαζε**.
auch ihn auch aus auch
- [362] **τέκνον** **τί**^N_{Pr} **κλαίεις** **τί**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **σε**^A_{Pr} **φρένας** **ἴκετο** **πένθος**
was was aber dich
- [363] **έξαύδα**, **μὴ**^{Pt} **κεῦθε** **νόω**, **ἴνα**^{Kon} **εἰδομεν** **ἄμφω**.^{DuN}_{Pr}
nicht damit wir beide.
- [364] **τὴν**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **βαρὺ**^{AdjA} **στενάχων**^N_{PräAkt} **προσέφη** **πόδας** **ώκὺς**^{AdjN} **Ἀχιλλεύς**.
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] **οἷσθα**· **τὶ**^N_{Pr} **ἢ**^{Kon} **τολ**^D_{Pr} **ταῦτα**^A_{Pr} **ἰδούῃ**^D_{PerAkt} **πάντ'**^{AdjA} **ἄγορεύω**
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] **ώχόμεθ'** **ἔς**^{Prp} **Θήβην** **ἱερὴν**^{AdjA} **πόλιν** **Ἡτίωνος**,
nach heilige
- [367] **τὴν**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **διεπράθομέν** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἥγομεν** **ἐνθάδε**^{Adv} **πάντα**^{AdjA}
sie aber auch und hierher alles
- [368] **καὶ**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **δάσσαντο** **μετὰ**^{Prp} **σφίσιν**^D_{Pr} **υἱες** **Ἀχαιῶν**,
und die zwar gut unter einander
- [369] **ἔκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἔλον** **Ἄτρείδη** **Χρυσηίδα** **καλλιπάρηον**.^{AdjA}
aus aber schön wangige.
- [370] **Χρύσης** **δ'**^{Pt} **αὖθ'**^{Adv} **ιερεὺς** **ἔκατηβόλου**^{AdjG} **Ἀπόλλωνος**
aber wieder fern treffenden
- [371] **ἥλθε** **θοὰς**^{AdjA} **ἐπὶ**^{Prp} **υῆας** **Ἀχαιῶν** **χαλκοχιτώνων**^{AdjG}
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] **λυσόμενός**^N_{FuMed} **τε**^{Pt} **θύγατρα** **φέρων**^N_{PräAkt} **τ'**^{Pt} **ἀπερείσι**^{AdjA} **ἄποινα**,
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] **στέμματ'** **ἔχων**^N_{PräAkt} **ἔν**^{Prp} **χερσὶν** **ἐκηβόλου**^{AdjG} **Ἀπόλλωνος**
haltend in fern treffenden
- [374] **χρυσέω**^{AdjD} **ἀνὰ**^{Prp} **σκήπτρῳ**, **καὶ**^{Kon} **λίσσετο** **πάντας**^{AdjA} **Ἀχαιούς**,
goldenen an und alle
- [375] **Ἄτρείδα** **δὲ**^{Pt} **μάλιστα**^{AdvSup} **δύω**^{Adj} **κοσμήτορε** **λαῶν**.
aber am meisten zwei
- [376] **ἔνθ'**^{Adv} **ἄλλοι**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **πάντες**^{AdjN} **ἐπευφήμησαν** **Ἀχαιοὶ**
da andere zwar alle
- [377] **αἰδεῖσθαί** **θ'**^{Pt} **ἱερῆα** **καὶ**^{Kon} **ἄγλα**^{AdjA} **δέχθαι** **ἄποινα**.
auch und herrliche
- [378] **ἀλλ'**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **Ἄτρείδη** **Ἄγαμέμνονι** **ἥνδανε** **θυμῷ**,
aber nicht
- [379] **ἀλλὰ**^{Kon} **κακῶς**^{Adv} **ἀφίει**, **κρατερὸν**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **μῆθον** **ἔτελλε**.
sondern übel starkes aber auf
- [380] **χωόμενος**^N_{PräM/P} **δ'**^{Pt} **ὅ**^{ArtN} **γέρων** **πάλιν**^{Adv} **ώχετο**· **τοῖο**^G_{Pr} **δ'**^{Pt} **Ἀπόλλων**
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] **εὔξαμένου**^G_{AorMed} **ῆκουσεν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **μάλα**^{Adv} **οἱ**^D_{Pr} **φίλος**^{AdjN} **ῆεν**,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] **ῆκε** **δ'**^{Pt} **ἔπ'**^{Prp} **Ἀργείοισι** **κακὸν**^{AdjA} **βέλος**· **οἱ**^N_{Pr} **δέ**^{Kon} **νυ**^{Pt} **λαὸι**
aber gegen böses die aber ja
- [383] **θνῆσκον** **ἐπασσύτεροι**,^{AdjNKmp} **τὰ**^{ArtN} **δ'**^{Pt} **ἐπώχετο** **κῆλα** **θεοῖο**
immer dichter, die aber

- [384] πάντη^{Adv} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν εύρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν· ἄμμι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ^{Adv} εἰδὼς^N ^{PerAkt} ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.^{AdjG}
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ'^{Adv} ἐγώ^N ^{Pr} πρῶτος^{AdjNSup} κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρείωνα δέ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} χόλος λάβεν, αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀναστὰς^N ^{AorSAkt}
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἡπείλησεν μῦθον δέ^{Pr} δὴ^{Pt} τετελεσμένος^N ^{PerM/P} ἔστι·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηὶ θοῇ^{AdjD} ἐλίκωπες^{AdjN} Ἀχαιοὶ^{AdjG}
sie zwar denn mit schnellem roll äugige
- [390] ἐξ^{Prp} Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δέ^{Kon} δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κλισίθεν^{Adv} ἔβαν κήρυκες ἄγοντες^N ^{PräAkt}
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισῆος τὴν^{ArtA} μοι^D ^{Pr} δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} δύνασαι γε^{Pt} περίσχεο παιδὸς ἔηος.^{AdjG}
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἐλθοῦσ',^N ^{AorSAkt} Οὐλυμπον δέ^{Pt} Δία λίσαι, εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δὴ^{Pt} τι^A ^{Pr}
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ^{Kon} ἔπει ὥνησας κραδίην Διὸς ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργῳ.
oder oder auch
- [396] πολλάκι^{Adv} γάρ^{Pt} σεο^G ^{Pr} πατρὸς ἐν^I ^{Prp} μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὔχομένης^G ^{PräM/P} ὅτι^{Kon} ἔφησθα κελαινεφέ^{AdjD} Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οὕτη^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὁππότε^{Kon} μιν^A ^{Pr} ξυνδῆσαι Ὄλύμπιοι^{AdjN} ἥθελον ἄλλοι^{AdjN}
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἡρη τ'^{Pt} ἢδε^{Kon} Ποσειδάων καὶ^{Kon} Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} τόν^A ^{Pr} γ'^{Pt} ἐλθοῦσα^N ^{AorSAkt} θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ'^{Adv} ἐκατόγχειρον^{AdjA} καλέσασ',^N ^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Οὐλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] ὃν^A ^{Pr} Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ^{Kon} τε^{Pt} πάντες^{AdjN}
den aber auch alle
- [404] Αἰγαῖων', δέ^N ^{Pr} γάρ^{Pt} αὖτε^{Adv} βίην οὗ^G ^{Pr} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjNKmp}
der denn wieder seines besser·
- [405] ὅς^N ^{Pr} ῥα^{Pt} παρὰ^{Prp} Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων.^N ^{PräAkt}
der ja bei sich freund·
- [406] τὸν^A ^{Pr} καὶ^{Kon} ὑπέδεισαν μάκαρες^{AdjN} θεοὶ οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Pt} ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν^G ^{Pr} νῦν^{Adv} μιν^A ^{Pr} μνήσασα^N ^{AorM/P} παρέζεο καὶ^{Kon} λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἱ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἐθέλησιν ἐπὶ^I ^{Prp} Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφ' ^{Prp} ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um

- [410] **κτεινομένους**,^A ^{Präm/P} **ἴνα**^{Kon} **πάντες**^{AdjN} **έπαύρωνται** βασιλῆος,
getötet werden, damit alle
- [411] **γνῶ** **δε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Ατρείδης** **εύρυ**^{AdjN} **κρείων** ἄγαμέμνων
aber auch weit
- [412] **ἥν**^A ^{Pr} **ἄτην** **ὅ**^N ^{Pr} **τ'**^{Pt} **ἀριστον**^{AdjNSup} **Ἄχαιῶν** **οὐδὲν**^A ^{Pr} **ἔτισεν.**
welche dass auch Besten nichts
- [413] **τὸν**^A ^{Pr} **δ'**^{Pt} **ἡμείβετ'** **ἐπειτα**^{Adv} **Θέτις** **κατὰ**^{Prp} **δάκρυ** **χέουσα**^N ^{PräAkt}
ihn aber danach herab gießend
- [414] **ῷϊ** **μοι**^D ^{Pr} **τέκνου** **έμόν**,^{AdjN} **τί**^N ^{Pr} **νῦ**^{Pt} **σ'**^A ^{Pr} **ἔτρεφον** **αἰνὰ**^{AdjA} **τεκοῦσα**^N ^{AorSAkt}
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] **αἱθ'**^{Pt} **ὅφελες** **παρὰ**^{Prp} **νησὶν** **ἀδάκρυτος**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ἀπήμων**^{AdjN}
wär doch bei tränen los und leid frei
- [416] **ἥσθαι**, **ἐπεί**^{Kon} **νῦ**^{Pt} **τοι**^D ^{Pr} **αῖσα** **μίνυνθά**^{Adv} **περ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **τι**^A ^{Pr} **μάλα**^{Adv} **δήν.**^{Adv}
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange
- [417] **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἄμα**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ώκυμορος**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **όīζυρὸς**^{AdjN} **περὶ**^{Prp} **πάντων**^{AdjG}
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] **ἔπλεο-** **τώ**^{Pt} **σε**^A ^{Pr} **κακῆ**^{AdjD} **αῖσῃ** **τέκον** **ἐν**^{Prp} **μεγάροισι.**
darum dich mit üblem in
- [419] **τοῦτο**^A ^{Pr} **δέ**^{Pt} **τοι**^D ^{Pr} **ἐρέουσα**^N ^{FuAkt} **ἔπος** **Διὶ** **τερπικεραύνω**^{AdjD}
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden
- [420] **εἴμ'** **αὐτὴ**^N ^{Pr} **πρὸς**^{Prp} **Ολυμπὸν** **ἀγάνυνιφον**^{AdjA} **αὶ**^{Kon} **κε**^{Pt} **πίθηται.**
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**^N ^{Pr} **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **νησὶ** **παρήμενος**^N ^{Präm/P} **ώκυπόροισι**^{AdjD}
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] **μήνι'** **Ἄχαιοῖσιν**, **πολέμου** **δ'**^{Pt} **ἀποπαύεο** **πάμπαν.**^{Adv}
aber ganz
- [423] **Ζεὺς** **γὰρ**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **Ωκεανὸν** **μετ'**^{Prp} **ἀμύμονας**^{AdjA} **Αἰθιοπῆας**
denn zu mit untadeligen
- [424] **χθιζός**^{Adv} **ἔβη** **κατὰ**^{Prp} **δαῖτα**, **θεοὶ** **δ'**^{Pt} **ἄμα**^{Adv} **πάντες**^{AdjN} **ἔποντο.**
gestern bei aber zugleich alle
- [425] **δωδεκάτη**^{AdjD} **δέ**^{Pt} **τοι**^D ^{Pr} **αὔτις**^{Adv} **έλεύσεται** **Οὐλυμπὸν** **δέ,**^{Pt}
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] **καὶ**^{Kon} **τότ'**^{Adv} **ἐπειτά**^{Adv} **τοι**^D ^{Pr} **εἴμι** **Διὸς** **ποτὶ**^{Prp} **χαλκοβατὲς**^{AdjA} **δῶ,**
und dann danach dir zu ehern
- [427] **καὶ**^{Kon} **μιν**^A ^{Pr} **γουνάσομαι** **καὶ**^{Kon} **μιν**^A ^{Pr} **πείσεσθαι** **δίω.**
und ihn und ihn
- [428] **ώς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **φωνήσασ'**^N ^{AorAkt} **ἀπεβήσετο**, **τὸν**^A ^{Pr} **δὲ**^{Pt} **λίπ'** **αύτοῦ**^{Adv}
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] **χωμενον**^A ^{Präm/P} **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν** **ἐϋζώνιο**^{AdjG} **γυναικὸς**
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] **τήν**^A ^{Pr} **ρά**^{Pt} **βίη** **ἀέκοντος**^{AdjG} **ἀπηύρων·** **αύταρ**^{Kon} **Οδυσσεὺς**
die ja des Unwilligen aber
- [431] **ἐς**^{Prp} **Χρύσην** **ἴκανεν** **ἄγων**^N ^{PräAkt} **ἰερὴν**^{AdjA} **ἐκατόμβην.**
nach führend heilige
- [432] **οἶ**^N ^{Pr} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **λιμένος** **πολυβενθέος**^{AdjG} **ἐντὸς**^{Adv} **ἴκοντο**
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] **ἰστία** **μὲν**^{Pt} **στείλαντο**, **θέσαν** **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **νηὶ** **μελαίνῃ**,^{AdjD}
zwar aber in schwarzem,
- [434] **ἰστὸν** **δ'**^{Pt} **ἰστοδόκη** **πέλασαν** **προτόνοισιν** **ὑφέντες**^N ^{AorAkt}
aber herab gelassen habend

- [435] καρπαλίμως, ^{Adv} τὴν^A ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} εύνας ἔβαλον, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι' ἔδησαν.
aus aber an aber
- [437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N ^{Pr} βαῖνον ἐπὶ^{Prp} ρηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω^{AdjD} Ἀπόλλωνι.
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσῆις νηὸς βῇ ποντοπόροιο. ^{AdjG}
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βωμὸν ἄγων^N ^{PräAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὁδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλω^{AdjD} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} προσέειπεν.
lieb in und ihn
- [442] ὡīj Χρύση, πρό^{Prp} μ' ^A ^{Pr} ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδα τε^{Pt} σοὶ^D ^{Pr} ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ^{Pt} ἵερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ὥξαι ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν ὅφρο^{Kon} ιλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς^N ^{Pr} νῦν^{Adv} ἀργείοισι πολύστονα^{AdjA} κῆδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnende
- [446] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N ^{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει, ὃ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο χαίρων^N ^{PräAkt}
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην^{AdjA} τοὶ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὡκα^{Adv} θεῷ ἵερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
lieb die aber schnell heilige
- [448] ἐξείης^{Adv} ἔστησαν ἔύδητον^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und
- [450] τοῖσιν^D ^{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης μεγάλ^{Adv} εὔχετο χεῖρας ἄνασχών.^N ^{AorAkt}
ihnen aber groß empor gehoben habend.
- [451] κλύθι μευ^G ^{Pr} ἀργυρότοξ', ὃς^N ^{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλων τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιο τε^{Pt} ἵψι^{Adv} ἀνάσσεις.
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμεῦ^G ^{Pr} πάρος^{Adv} ἔκλυες εὔχαμένοιο, ^G ^{AorM/P}
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν^{Pt} ἐμέ, ^A ^{Pr} μέγα^{Adv} δ' ^{Pt} ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν.
zwar mich, sehr aber
- [455] ἦδ^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μοὶ^D ^{Pr} τόδ' ^A ^{Pr} ἐπικρήηνον ἔέλθωρ.
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἦδη^{Adv} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὡς^{Adv} ἔφατ' εὔχόμενος, ^N ^{PräM/P} τοῦ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκλυε Φοίβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτᾶρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} δ' ^{Pt} εὕξαντο καὶ^{Kon} οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσσαν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔσφαξαν καὶ^{Kon} ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ^{Pt} ἔξεταμον κατά^{Prp} τε^{Pt} κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch

- [461] δίπτυχα^{AdjA} ποιήσαντες,^N AorAkt ἐπ'^{Prt} αύτῶν^G Pr δ'^{Pt} ὥμοθέτησαν.
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶ δ'^{Pt} ἐπ'^{Prt} σχίζης ὁ^{ArtN} γέρων, ἐπὶ^{Prt} δ'^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ'^{Prt} αὐτὸν^A Pr ἔχου πεμπάβολα^{AdjA} χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆρε κάη καὶ^{Kon} σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλόν τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τάλλα^A Pr καὶ^{Kon} ἀμφ'^{Prt} ὀβελοῖσιν ἐπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε^{Pt} περιφραδέως, Adv ἐρύσαντό τε^{Pt} πάντα.^A Pr
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} παύσαντο πόνου τετύκοντό τε^{Pt} δαίτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^A Pr θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔίσης.^{AdjG}
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πόσιος καὶ^{Kon} ἐδητύος ἐξ^{Prt} ἔρου ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν^{Pt} κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} πάσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N AorM/P δεπάεσσιν.
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} πανημέριοι^{AdjN} μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν^{AdjA} ἀείδουτες^N PräAkt παιήνουα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες^N PräAkt ἐκάεργον.^{AdjA} ὁ^N Pr δὲ^{Pt} φρένα τέρπετ' ἀκούων.^N PräAkt
feiernd fern wirkenden der aber hörend.
- [475] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡέλιος κατέδυ καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} κυέφας ἦλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} κοιμήσαντο παρὰ^{Prt} πρυμνήσια νηός.
eben dann bei
- [477] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} ἡριγένεια^{AdjN} φάνη ῥιδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἐπειτ'^{Adv} ἀνάγοντο μετὰ^{Prt} στρατὸν εὔρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν.
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν^D Pr δ'^{Pt} ἵκμενον^{AdjA} οὔρον ἵει ἐκάεργος^{AdjN} Απόλλων.
ihnen aber günstigen fern wirkender
- [480] οἱ^N Pr δ'^{Pt} ιστὸν στήσαντ'^N AorSAkt ἀνά^{Prt} θ'^{Pt} ιστία λευκὰ^{AdjA} πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν^{Prt} δ'^{Pt} ἄνεμος πρῆσεν μέσον^{AdjA} ιστίον, ἀμφὶ^{Prt} δὲ^{Pt} κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον^{AdjN} μεγάλ^{Adv} ἵαχε νηὸς ιούσης.^G PräAkt
purpurnes groß gehend.
- [483] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔθεεν κατὰ^{Prp} κῦμα διαπρήσσουσα^N PräAkt κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὅ^{Pt} ἵκοντο κατὰ^{Prp} στρατὸν εὔρὺν^{AdjA} Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weiters
- [485] νῆα μὲν^{Pt} οἱ^N Pr γε^{Pt} μέλαιναν^{AdjA} ἐπ'^{Prt} ἡπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf

- [486] ὑψοῦ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις, ὑπὸ^{Prp} δ'^{Pt} ἔρματα μακρὰ^{AdjA} τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐσκίδναντο κατὰ^{Prp} κλισίας τε^{Pt} νέας τε.^{Pt}
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N_{Pr} μήνιες νηυσὶ παρήμενος^N_{PräM/P} ὥκυπόροιστι^{AdjD}
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς^{AdjN} Πηλήος υἱὸς πόδας^{AdjA} ὥκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν^{AdjA}
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} πόλεμον, ἀλλὰ^{Kon} φθινύθεσκε φίλον^{AdjA} κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὐθι^{Adv} μένων,^N_{PräAkt} ποθέεσκε δ'^{Pt} ἀϋτήν τε^{Pt} πτόλεμόν τε.^{Pt}
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτε^{Kon} δή^{Pt} ρ̄^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῖο^G_{Pr} δυωδεκάτη^{AdjN} γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölfte
- [494] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἐόντες^N_{PräAkt}
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες^{AdjN} ἄμα, ^{Adv} Ζεὺς δ'^{Pt} ἥρχε· Θέτις δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἔοῦ, ^G_{Pr} ἀλλ᾽^{Kon} ἦ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη^{Adv} δ'^{Pt} ἀνέβῃ μέγαν^{AdjA} ούρανὸν Οὐλυμπόν τε.^{Pt}
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὔρεν δ'^{Pt} εὔρυοπα^{AdjA} Κρονίδην ἄτερ^{Prp} ἡμενού^A_{PräM/P} ἄλλων^{AdjG}
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ πολυδειράδος^{AdjG} Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καί^{Kon} ρα^{Pt} πάροιθε^{Prp} αὐτοῖο^G_{Pr} καθέζετο, καὶ^{Kon} λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ, ^{AdjD} δεξιτερῆ^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπε^{Pt} ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα^N_{AorSMed}
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη^N_{PräM/P} προσέειπε Δία Κρονίωνα^{AdjA} ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δή^{Pt} σε^A_{Pr} μετ'^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἢ^{Kon} ἔπει ἢ^{Kon} ἔργῳ, τόδε^A_{Pr} μοι^D_{Pr} κρήηνον ἔέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι^D_{Pr} υἱὸν ὃς^N_{Pr} ὥκυμορώτατος^{AdjNSup} ἄλλων^{AdjG}
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετ'. ἀτάρ^{Kon} μιν^A_{Pr} νῦν^{Adv} γε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλῶν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας.^N_{AorAkt}
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} πέρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τίσον Όλύμπιε^{AdjV} μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ἔπι^{Prp} Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ,^{Kon} ἀν^{Pt} Ἀχαιοὶ^N
so lange aber auf damit wohl
- [510] υἱὸν ἐμὸν^{AdjA} τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ^{Pt} ε^A_{Pr} τιμῆ.
meinen auch ihn
- [511] ὧς^{Adv} φάτο· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammeln

- [512] ἀλλά^{Kon} ἀκέων^{Adv} δὴν^{Adv} ἥστο· Θέτις δ'^{Pt} ως^{Kon} ἥψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] ως^{Adv} ἔχετ'^N ἐμπεφυῖα, ^{PerM/P} καὶ^{Kon} εἴρετο δεύτερον^{Adv} αὐτις·^{Adv}
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum.
- [514] νημερτὲς^{Adv} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D πρ. ὑπόσχεο καὶ^{Kon} κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἡ^{Kon} ἀπόειπ', ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} τοι^D πρ. εἰπι^{Prp} δέος, ὅφρ'^{Kon} εὖ^{Adv} εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὕσσον^A πρ. ἐγώ^N πρ. μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἀτιμοτάτη^{AdjNSup} θεός είμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν^A πρ. δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ὄχθησας^N ^{AorSAkt} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammeln
- [518] 'η^{Pt} δὴ^{Pt} λοιγια^{AdjA} ἔργ['] ὁ^N πρ. τέ^{Pt} μ^A πρ. ἔχθιδοπῆσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] 'Ηρη ὅτ'^{Kon} ἄν^{Pt} μ^A πρ. ἐρέθησιν ὀνειδείοις^{AdjD} ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmählichen
- [520] ἡ^N πρ. δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὕτως^{Adv} μ^A πρ. αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ^{Kon} τέ^{Pt} μέ^A πρ. φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N πρ. μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὗτις^{Adv} ἀπόστιχε μή^{Pt} τι^A πρ. νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] 'Ηρη· ἔμοι^D πρ. δὲ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^N πρ. μελήσεται ὅφρα^{Kon} τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε τοι^D πρ. κεφαλῇ κατανεύσομαι ὅφρα^{Kon} πεποίθης·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο^N πρ. γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἐμέθεν^G πρ. γε^{Pt} μετ^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} μέγιστον^{AdjNSup}
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} παλινάγρετον^{AdjN} οὐδ['] Kon ἀπατηλὸν^{AdjN}
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ['] Kon ἀτελεύτητον^{AdjN} ὅ^A πρ. τί^A πρ. κεν^{Pt} κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] η^{Pt} καὶ^{Kon} κυανέησιν^{AdjD} ἐπ^{Prp} ὀφρύσι νεῦσε Κρουίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσια^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χαῖται ἐπερρώσαντο ἀνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ^{Prp} ἀθανάτοιο^{AdjG} μέγαν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐλέλιξεν Όλυμπον.
von des Unsterblichen großen aber
- [531] τώ^{DuN} πρ. γ'^{Pt} ως^{Adv} βουλεύσαντε^{DuN} ^{AorSAkt} διέτμαγεν· η^N πρ. μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv}
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς^{Prp} ἄλα ἄλτο βαθεῖαν^{AdjA} ἀπ^{Prp} αἰγλήντος^{AdjG} Ολύμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δὲ^{Pt} ἔὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα· θεοὶ δ'^{Pt} ἄμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἀνέσταν
aber eigenen zu aber zugleich alle
- [534] ἔξ^{Prp} ἔδέων σφοῦ^G πρ. πατρὸς^{Adv} ἐναντίον^{Adj} οὐδέ^{Kon} τις^N πρ. ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ^A Präm/P ἀλλ,^{Kon} ἀντίοι^{AdjN} ἔσταν ἄπαντες^{AdjN}
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ως^{Adv} ὁ^N πρ. μὲν^{Pt} ἐνθα^{Adv} καθέζετ'['] ἐπι^{Prp} θρόνου· οὐδέ^{Kon} μιν^A πρ. 'Ηρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn

- [537] ἡγνοίησεν ιδοῦσ',^N AorSAkt ὅτι^{Kon} οἱ^D Pr συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα^{Adv} κερτομίοισι^{AdjD} Δία Κρονίωνα^{AdjA} προσηύδα.
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden
- [540] τίς^N Pr δ',^{Pt} αὖ^{Adv} τοι^D Pr δολομῆτα^{AdjV} θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ^{Adv} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἔστιν ἐμεῦ^G Pr ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔόντα^A PräAkt
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια^{AdjA} φρονέοντα^A PräAkt δικαζέμεν· οὐδέ^{Pt} τί^A Pr πώ^{Adv} μοι^D Pr
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων^{AdjN} τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι^A Pr νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν^A Pr δ',^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε·^{Pt}
jene aber danach und auch·
- [545] Ἡρη μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐμοὺς^{AdjA} ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί^{AdjN} τοι^D Pr ἔσοντ' ἀλόχω περ^{Pt} ἐούσῃ·^D PräM/P
schwierig dir zwar seiend·
- [547] ἀλλ'^{Kon} δὺ^A Pr μέν^{Pt} κ',^{Pt} ἐπιεικὲς^{AdjN} ἀκουέμενοι οὐ^{Adv} τίς^N Pr ἔπειτα^{Adv}
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε^{Kon} θεῶν πρότερος^{AdjNKmp} τὸν^A Pr εἴσεται οὔτ'^{Kon} ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] δὺ^A Pr δέ^{Kon} κ',^{Pt} ἐγὼν^N Pr ἀπάνευθε^{Adv} θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μὴ^{Pt} τί^A Pr σὺ^N Pr ταῦτα^A Pr ἔκαστα^{AdjA} διείρεο μηδὲ^{Kon} μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν^A Pr δ',^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε^{AdjVSup} Κρονίδη ποῖον^A Pr τὸν^A Pr μῦθον ἔειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ^{Kon} λίην^{Adv} σε^A Pr πάρος^{Adv} γ',^{Pt} οὔτ'^{Kon} εἴρομαι οὔτε^{Kon} μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ^{Kon} μάλ',^{Adv} εὔκηλος^{AdjN} τὰ^A Pr φράζεαι ἄσσ',^A Pr ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} αἰνῶς^{Adv} δείδοικα κατὰ^{Prp} φρένα μὴ^{Pt} σε^A Pr παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη^{AdjN} γὰρ^{Pt} σοί^D Pr γε^{Pt} παρέζετο καὶ^{Kon} λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ^D Pr σ',^A Pr ὄιώ κατανεῦσαι ἐτήτυμον^{AdjA} ὥς^{Kon} Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ^{Pt} πολέας^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νησὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν^A Pr δ',^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N PräM/P προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη^{AdjV} αἰεὶ^{Adv} μὲν^{Pt} ὄιει αἰούδε^{Pt} σε^A Pr λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ',^{Pt} ἔμπιης^{Adv} οὐ^{Pt} τί^A Pr δυνήσεαι, ἀλλ',^{Kon} ἀπὸ^{Prp} θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von

- [563] μᾶλλον^{AdvKmp} ἐμοὶ^D _{Pr} ἔσεαι· τὸ^N _{Pr} δέ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} καὶ^{Kon} ρίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} ἔστιν ἐμοὶ^D _{Pr} μέλλει φίλον^{AdjN} εἶναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλά^{Kon} ἀκέουσα^N _{PräM/P} κάθησο, ἐμῷ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπιπείθεο μύθω,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμασιν ὅσοι^N _{Pr} θεοί εἰσ' ἐν^{Prp} Ὄλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον^{Adv} ίόνθ', ^N _{PräAkt} ὅτε^{Kon} κέν^{Pt} τοὶ^D _{Pr} ἀπότους^{AdjA} χείρας ἔφειν.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὡς^{Adv} ἔφατ' ἔδεισεν δέ^{Pt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ^{Pt} δέ^{Pt} ἀκέουσα^N _{PräM/P} καθῆστο ἐπιγυνάμψασα^N _{AorAkt} φίλον^{AdjA} κῆρ·
und nun schweigend gekrümmmt habend lieb
- [570] ὄχθησαν δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες^{AdjN}
aber im Himmels-
- [571] τοῖσιν^D _{Pr} δέ^{Pt} Ἡφαιστος κλυτοτέχνης^{AdjN} ἥρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρων^N _{PräAkt} λευκωλένω^{AdjD} Ἡρη·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοιγία^{AdjA} ἔργα τάδ', ^A _{Pr} ἔσσεται οὐδέ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἀνεκτά, ^{AdjN}
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} σφῶ^{DuN} _{Pr} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^{AdjG} ἐριδαίνετον ὡδε, ^{Adv}
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θεοῖσι κολῳδὸν ἐλαύνετον· οὐδέ^{Kon} τι^A _{Pr} δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς^{AdjG} ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ^{Kon} τὰ^N _{Pr} χερείονα^{AdjNKmp} νικᾶ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δέ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} παράφημι καὶ^{Kon} αὐτῇ^D _{Pr} περ^{Pt} νοεούσῃ^D _{PräM/P}
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρειν Διί, δῷρα^{Kon} μή^{Pt} αὖτε^{Adv}
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} ήμιν^D _{Pr} δαῖτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἰ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} κέ^{Pt} ἐθέλησιν Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητής
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ^{Prp} ἐδέων στυφελίξαι· ὃ^N _{Pr} γάρ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτατός^{AdjNSup} ἔστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N _{Pr} τὸν^A _{Pr} ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν.^{AdjD}
sondern du den sanften
- [583] αὐτίκ', ^{Adv} ἐπειθέ^{Pt} Ἰλαος^{AdjN} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἔσσεται ήμιν. ^D _{Pr}
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ἔφη καὶ^{Kon} ἀναίξας^N _{AorSAkt} δέπας ἀμφικύπελλον^{AdjA}
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐν^{Prp} χειρὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἐμή, ^{AdjV} καὶ^{Kon} ἀνάσχεο κηδομένη^N _{PräM/P} περ,^{Pt}
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή^{Pt} σε^A _{Pr} φίλην^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A _{PräM/P} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in

- [588] θεινομένην, A Präm/P τότε^{Adv} δ'^{Pt} ού^{Pt} τι^A Pr δυνήσομαι ἀχνύμενός N Präm/P περ^{Pt}
geschlagen werden, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος^{AdjN} γάρ^{Pt} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} με^A Pr καὶ^{Kon} ἄλλοτ^{Adv} ἀλεξέμεναι μεμαῶτα^A PerAkt
schon denn mich auch einst begehr habend
- [591] ῥῖψε ποδὸς τεταγών^N AorSAkt ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ Θεσπεσίοιο, AdjG
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἡμαρ φερόμην, ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἡελίω καταδύντι^D AorAkt
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν^{Prp} Λήμνῳ, ὀλίγος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἐνῃεν·
in wenig aber noch
- [594] ἔνθα^{Adv} με^A Pr Σίντιες ἄνδρες^N ἄφαρ^{Adv} κομίσαντο πεσόντα.^A AorSAkt
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς^{Adv} φάτο, μείδησεν δὲ^{Pt} θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα^N AorAkt δὲ^{Pt} παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N Pr τοῖς^D Pr ἄλλοισι^{AdjD} θεοῖς ἐνδέξια^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ^{AdjA} νέκταρ ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος ἀφύσσων^N PrämAkt
süßem aus schöpfend-
- [599] ἄσβεστος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνῷρτο γέλως μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen
- [600] ὡς^{Kon} ίδον Ἡφαιστον διὰ^{Prp} δώματα ποιπνύοντα.^A PrämAkt
als durch geschäftig seind.
- [601] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AdjA} ἡμαρ ἐς^{Prp} ἡελιον καταδύντα^A AorSAkt
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', ούδε^{Kon} τι^A Pr θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης,^{AdjG}
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος περικαλλέος^{AdjG} ἥν^A Pr ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ'^{Pt} αἱ^N Pr ἀειδον ἀμειβόμεναι^N Präm/P ὅπι καλῇ.^{AdjD}
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατέδυ λαμπρὸν^{AdjA} φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} κακκείοντες^N PrämAkt ἔβαν οἴκον δὲ^{Pt} ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἦχι^{Adv} ἔκαστω^D Pr δῶμα περικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^{AdjN}
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἡφαιστος ποίησεν ίδυησι^{AdjD} πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} δὺ^A Pr λέχοις ἥι['] Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἔνθα^{Adv} πάρος^{Adv} κοιμᾶθ' ὅτε^{Kon} μιν^A Pr γλυκὺς^{AdjN} ὕπνος ίκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἔνθα^{Adv} καθεῦδ' ἀναβάς,^N AorSAkt παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AdjN} Ἡρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige